

Pani Poni Dash 14: Detailed Notes

The pdf file is intended to be an accompaniment to the on-screen notes in the episode. There is some additional information provided about a few of the on-screen notes as well as translations and explanations about various signs that were left un-typesetted.

0:09 / “Kick-the-can”

Ichijou's can kicking is a reference to Akane from Ranma ½.

0:17 / Sign in the Lunchroom

“Quivering heart” and “Blazing beat” are both lines from Jojo's Bizarre Adventure.

The mascot in the bottom center is also the mascot of the chain restaurant Yoshinoya. They use the pig mascot, named Yoshiboo, to sell their products.

Yoshinoya's Japanese webpage: <http://www.yoshinoya-dc.com/index.html>

Yoshiboo's webpage: <http://yoshiboo.com>

0:28 / Bento

Bento is what the Japanese call packed meals. They are packed and served in boxes. Traditional bento has one half full of rice and the other half with a meat and some side dishes.

Assorted Links:

Information: <http://www.airandangels.com/bentobox/>

Ornate bento pictures: <http://www-personal.umich.edu/~msittig/bento/>

0:34 / Bikkurishitana mou

Nekokami says びっくりしたにゃ~もう (bikkurishita nya mou). This is a reference to Minami Shinsuke's gag called びっくりしたなあ、もう (bikkurishitana mou).

2:20 / Tanioka Yasuji

Tanioka Yasuji's style is being imitated in this scene like in episode 11.

3:16 / Broccoli Lemon Turkey

This version of a BLT made by Becky's older sister is broccoli, lemon and turkey (or as the staff has decided, “Bloody Looking Turkey”). Traditionally it is bacon, lettuce and tomato.

8:52 - 8:57 / Two and Three

There seems to be a production error here with 002 and 003's introductions. It says 002 for 003 and vice versa.

9:36 / Signs in the kitchen

From left to right:

Black curry

Luxury seafood bowl

Eel bowl

Spiny lobster curry

Matsuzaka beef burger

Kani shabu shabu

Black curry is a reference to Houchounin Ajihei (Ajihei the Cook).

Seafood bowls consist of fish, gravy, and rice.

Matsuzaka is the highest quality beef from Japan. The cows are chosen carefully and bred in a controlled

environment. Sometimes the cows are even given beer and massaged to ensure the quality of the meat.

Kani shabu shabu is a hot Japanese crab pot.

10:05 / A Dog's World

Rokugou says 世界残酷物語 オブジイヤーです (sekai zangoku monogatari obu jiiyaa desu). 世界残酷物語 (sekai zangoku monogatari) is the Japanese title for the first Mondo Cane film, "A Dog's World." Mondo Cane is the group name of two filmmakers, Gualtiero Jacopetti and Franco Prosperi, who made shockumentaries during the 1960's.

10:30 / Nabe

Ichijou says 鍋 (nabe), which means hot pot.

11:07 / Collagen

膠原質 (kouragen/collagen) is the protein in the connective tissues in your body, namely ligaments and tendons. It's also responsible for the skin's elasticity. Wrinkles are formed when your body starts to lack collagen.

12:45 / Tanuki nuki...

Tanuki's chanting is a parody of a commercial for a Meiji confectionary called キノコの里 (tanuki no sato), "Tanuki's village." The line in the actual commercial is "kino kono kono kotanuki no ko" which roughly translates to "Today, this, this young child of the Tanuki."

13:26 / The producers are making fun of you...

On the 1-A classroom sign, the producers have left a special note for those of you who like to pause the show to read the various messages. The top left one says, "So you are pausing to see this..." The bottom left one says, "There's nothing here." These freeze frame gags were popularized by the ones that Matt Groening uses in The Simpsons.

In between the 1 and A, "uguu" is written. In Kanon, the character Ayu likes to use "uguu" at the end of her sentences. Horie Yui, who plays Miyako in Pani Poni, was also Ayu in Kanon.

13:28 / Shu's magazine

The magazine Shu is reading is a real Japanese cooking magazine. The magazine cover says "Today's Recipe October Issue 12."

Amazon link for that issue: <http://www.amazon.co.jp/exec/obidos/ASIN/4759307788/qid%3D1132327616/sr%3D1-16/ref%3Dsr%5F1%5F0%5F16/250-4055984-0537828>

Kodachrome would like to comment that the food in her November issue of Easy Home Cooking looks much prettier.

15:06 / Shu's desk

The writing on Shu's desk says:

Around the top edge of the Today's Recipe issue: 1-A Momose Elder Brother

Left side of desk: Tomorrow's wind blows tomorrow (a popular Japanese saying)

Small words right of the pear: Not plain looking, yo! (obviously refers to Kurumi)

Words below brother: Yaruki

Drawing next to Yaruki: Nashi (type of Japanese pear)

Together, "yaruki" and "nashi" make "yarukinashi" which means "unwillingness."

15:20 / Becky's bento book

The title of the book Becky has is called Happy Bento. The left says "The ultimate menu approved by the great gourmet king!" which is a reference to the cooking manga, Mister Ajikko and Oishinbo. The right says "Bento anyone can make!"

16:38 / Children Challenge

The scene with Mesousa and the knife is a parody of a commercial for a Japanese TV show called Children Challenge.

17:13 / Akane Vorhees

The mask Akane is wearing is the hockey mask that Jason Vorhees wears in the Friday the 13th movies.

17:46 / Mime

The mime scene between Behoimi and Tanuki-Behoimi is a reference to Osomatsu-kun, a 1960's anime.

17:59 / Sa- together sa-

The eyecatch and Behoimi's words are references to Full Metal Jacket. The sa's are Japanese sound effects.

20:52 / Ichijou's Insta-Grill

This scene is a parody of Gundam Wing and Saikano.

21:01 / Last Supper

The pose and backdrop taken by Class 1-C is a parody of the famous Leonardo da Vinci painting, The Last Supper.

22:52 / Intelligence Club Plane

The Intelligence Club's plane shown is an Airborne Early Warning system. It's most likely an E-2 Hawkeye.

Wikipedia: http://en.wikipedia.org/wiki/E-2__Hawkeye

23:08 / Ninja Scroll

The scene with Osamu and the tree is a Ninja Scroll reference.

Becky's Chalkboard (and other unreadable stuff)

Becky's chalkboard contains various references to other anime/manga/video games etc. Because it seemingly changes every time it's shown and typesetting it and explaining the references would be a total mess, we are putting it in the pdf.

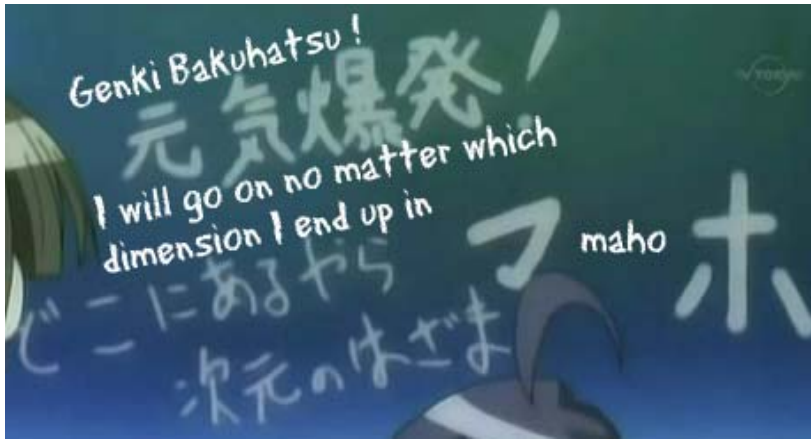


"Saishuu Higashidate Kabegiwa" Refers to Comic Market 2003, a doujinshi event, where there a lot of rabid fans crowded the ecchi manga authors. The term loosely translates to "The last Japanese Fortress."

"Myo Mototte Dou Yo?" Dragon Quest 2 uses a password system to keep track of the progress of the game. This is the password for the best equipment, highest levels, etc.

"Chi O Chi Koore!" Reference to Machi, a game produced by Chunsoft for the Sega Saturn in 1998.

"You are the criminal" Refers to a typo found in the Tsukihime manga.



"Genki Bakuatsu" Sub-title of the Ganbaruger anime series (full title is Genki Bakuatsu Ganbaruger).

"I will go on no matter which dimension I end up in" This is said by Gilgamesh in FFVIII after he replaces Odin. As for the "dimension" part, during Final Fantasy V, the previous appearance he made in the Final Fantasy series, Exdeath sent him to the Cleft Dimension after he failed to defeat Butz and his party.



"Fusshigishiigi Maakafushiiki" This is a reference to the lyrics of an insert song, 不思議ソング (Fushigi Song/Mysterious Song), from Space Sheriff Shaider.



"Mahoroutoru" アホロートル (Mahoroutoru) =マホ(Maho) +アホロートル (Ahorutoru, Salamander).



"My mini computer" Another reference to Chunsoft's Machi game.



"Fall! Fall!" Reference to Amuro from Mobile Suit Gundam 0079.

"The song is good" Reference to Kaworu from Evangelion.

"Make up" Reference to Sailormoon's transformation words.

Hmm, how about taking a look at Zoki-sama's memories

うーん、見えるぞ貴様の記憶が

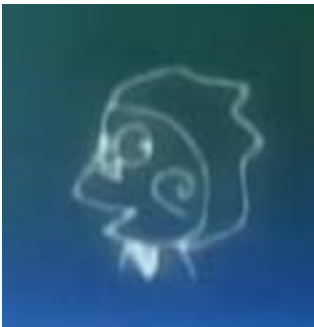
"Hmm, how about taking a look at Zoki sama's memories" This is said by Psycho Mantis in the Japanese version of Metal Gear Solid.

The legend will start with you

伝説は伝えてくれ
本当の仇はこの伝説

The real enemy is the current me

Both are references to Metal Gear Solid.



The doodle is a reference to Ninja Hattori-kun.

Bastard, where are you now?



The answer does not
need to be spoken

答える必要はない

Both are references to Jojo's Bizarre Adventure.



"Ikimasu" Amuro's launching line in Mobile Suit Gundam.

"Is this youth?" Reference to a line said by Char/Quattro in Mobile Suit Gundam Zeta.

"Wisdom and Courage" Reference to Patlabor.

"Deru!!" Char's launching line in Mobile Suit Gundam.



The words and drawing are references to Hard Gay Razor Ramon.
See: <http://mdn.mainichi-msn.co.jp/waiwai/face/news/20050720p2g00m0dm024000c.html>



;-;